

释意理论下农业科技公文汉译俄策略研究

——以第31届杨凌农高会成果公告(节选)为例

闫宇豪, 裴彩霞*

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年7月23日; 录用日期: 2026年8月21日; 发布日期: 2026年9月2日

摘要

在中俄农业经贸与技术合作持续深化背景下, 农业科技公文是对外传递我国农业发展战略、科技成果的关键官方载体, 其汉译俄工作存在三大核心难题: 中国特色农业政策术语无对等俄语译法、汉语意合流水长句逻辑隐性、中俄公文书面语体规范差异显著。现有针对农业科技专项公文的俄译研究较为匮乏。本文以释意理论为核心框架, 选取第31届杨凌农高会成果公告节选作为专属语料开展翻译对比研究, 围绕公文事务语体规范, 从特色农业术语语义重构、汉语长句重塑两大维度, 对照直译初稿与释意优化译文展开案例分析。文中以“农业新质生产力”“五良集成技术”等政策术语、展会政务长难句为典型案例, 阐释释意理论“脱壳重构”的实操路径, 论证该理论在农业科技文本俄译层面的指导作用。研究证实, 释意理论能够打破汉俄语言形式桎梏, 完整传递公文深层政策语义, 可为农业科技公文汉译俄实践提供可行的翻译策略, 助力我国农业科技对外传播。

关键词

释意理论, 农业科技, 公文事务语体, 术语翻译

A Study on Chinese-Russian Translation Strategies of Agricultural Science and Technology Official Documents under the Interpretive Theory

—Taking Excerpts from the Achievement Announcement of the 31st Yangling Agricultural Hi-Tech Fair as an Example

Yuhao Yan, Caixia Pei*

*通讯作者。

文章引用: 闫宇豪, 裴彩霞. 释意理论下农业科技公文汉译俄策略研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 1-8.

DOI: 10.12677/ml.2026.149891

Abstract

Against the backdrop of deepening agricultural economic, trade and technological cooperation between China and Russia, official documents on agricultural science and technology act as core official carriers to disseminate China's agricultural development strategies and scientific and technological achievements overseas. Three major difficulties exist in their Chinese-Russian translation: the absence of equivalent Russian expressions for China-specific agricultural policy terminologies, implicit logical relations within Chinese paratactic serial long sentences, and striking differences in the stylistic norms of written official documents between Chinese and Russian. Current research on the Russian translation of specialized official documents concerning agricultural science and technology remains insufficient. Taking the interpretive theory as its core theoretical framework, this paper conducts a comparative translation study with excerpts from the Achievement Announcement of the 31st China Yangling Agricultural Hi-Tech Fair as exclusive research corpus. In line with the stylistic standards of official writing, it carries out case analyses by comparing literal draft translations with revised versions guided by interpretive translation from two dimensions: semantic reconstruction of distinctive agricultural terminologies and structural remodeling of Chinese long sentences. With typical examples covering policy terms such as "new quality productive forces in agriculture" and "integrated technology of five improvements", as well as complex official sentences excerpted from the fair's release, this paper elaborates the practical route of "deverbalization and reformulation" proposed by the Interpretive Theory and verifies the guiding significance of this theory for the Russian translation of agricultural scientific and technological texts. This study proves that the interpretive theory can break the constraints of formal linguistic structures between Chinese and Russian and fully convey the profound policy implications embedded in official documents. It can also supply operable translation strategies for the Chinese-Russian translation of agricultural science and technology official documents, thereby promoting the overseas communication of China's agricultural science and technology.

Keywords

Interpretive Theory, Agricultural Science and Technology, Official Document Style, Terminology Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在经济全球化持续推进的背景下, 中俄两国农业领域的双边交流与经贸合作不断深化。中国杨凌农业高新科技成果博览会作为国家级农业对外展示与合作平台, 其发布的官方成果公告是对外传递中国农业发展理念、农业科技成果及农业政策的重要载体。文本译文的专业度与准确性, 直接影响俄语国家受众对我国农业新质生产力、乡村振兴、上合组织农业合作等核心发展战略的认知与理解[1]。

农业科技公文兼具政务性与专业性双重特征, 也是汉俄翻译的难点所在。一方面, 文本包含大量具有中国特色的农业政策术语, 无固定俄语对应译法, 极易出现语义偏差; 另一方面, 汉语属于意合语言,

多以流水长句叠加多层信息, 句式灵活、逻辑隐性, 而俄语为形合语言, 注重语法形态变化、句式严谨规范, 偏好名词化结构与被动书面表达, 汉俄两种语言的句式体系与表达习惯存在显著差异, 机械直译难以适配俄语政务公文语体[2] [3]。

梳理现有相关研究成果可知, 释意理论国内翻译研究领域应用较为成熟, 现有研究场景多集中于口译实践、文学翻译以及通用政务文本的英汉翻译方向, 汉俄翻译领域的相关成果也多聚焦于文学作品、常规外事公文等通用文本。相较之下, 学界针对农业科技类专项公文的细分翻译研究仍较为有限, 尤其依托杨凌农高会官方一手语料开展的实证对比研究较为少见, 该细分领域仍存在一定的研究拓展空间。此外, 现阶段部分农业公文俄译实践仍偏向传统字面直译模式, 对理论指导与语义重构的关注度不足, 致使部分译文出现语义表达偏差、句式繁琐冗余、语体风格不匹配等问题, 难以充分适配中俄农业对外交流的专业交际需求[4]。

2. 释意理论在农业科技公文翻译中的运用

2.1. 释意理论核心内涵与适配性

释意理论由法国学者达妮卡·赛莱斯科维奇(Danica Seleskovitch, 1921~2001)等学者提出, 释意翻译学派打破了传统翻译以语言符号为核心的转换思维, 从翻译本质层面界定了两种截然不同的翻译行为, 即形式化语言转换与意义导向的释意翻译。常规的翻译实践多拘泥于源语文字形态与句式结构的对应, 过度追求字词、语法层面的表层匹配, 往往只实现了语言符号的简单替换, 难以挖掘文本深层蕴含的交际意图、政策内涵与行业隐性信息, 难以满足政务类文本的翻译要求。不同于传统翻译模式, 释意理论将翻译的核心落脚于交际意义的完整传递, 主张译者在深度解构源语文本, 吃透文本整体语义、语境背景与内在逻辑的前提下, 挣脱源语固有语言框架的束缚, 依托目标语的书面语体规范、语法规则与表达逻辑, 对原文语义进行二次梳理与重构, 产出贴合目标受众阅读习惯的译文文本。

这一理论特征与农业科技公文翻译高度适配。农业公文并非单纯的行业文本, 其语句内嵌大量中国农业政策背景、行业专属概念与政务交际意图, 俄语读者缺乏对应的认知背景与文化储备。若采用机械直译, 极易出现语义断裂、概念误解、语体不符等问题。而释意理论的认知解读、语义脱壳、重构表达的核心逻辑, 能够有效弥补跨语言、跨认知的信息差, 保障公文政策语义的完整传递。

同时, 汉俄语言的本质差异决定了农业公文翻译无法依赖机械直译。汉语为意合型分析语言, 无词形变位, 多依靠短句、并列结构铺陈语义, 句式松散灵活; 俄语为形合型综合语言, 依托完善的词形变化构建语法逻辑, 政务书面文本普遍使用名词化结构、被动形动词与后置从句, 句式严谨规整。基于这一语言差异, 本文摒弃泛化的理论阐释, 将释意理论逻辑全程嵌入农业公文翻译案例分析, 以“语义优先、适配语体”为核心原则, 聚焦农业文本专属翻译问题, 精准发挥理论的指导价值, 同时明确理论在农业公文翻译中的适用范围与边界。

2.2. 释意理论与目的论的对比及理论选取依据

在应用型政务文本翻译研究中, 目的论是与释意理论并行的主流理论。为夯实本研究的理论基础、明晰理论适配性与适用边界, 本节通过二者异同对比, 阐释本文选取释意理论为核心框架的依据。

两种理论均摒弃字词句法层面的机械对等, 将翻译视为交际情境下的意义再生产过程, 重视受众可读性与译者主观能动性。目的论以“目的、连贯、忠实”三大原则为核心, 以译文预期功能统领翻译策略, 能够从宏观层面指导农业科技公文的语体调整与信息重构[5], 契合译者在忠实原文基础上灵活重构的主体特征[6]。

二者核心差异体现在理论焦点与实操尺度上。目的论侧重解答翻译的功能与目标, 具备宏观指导作

用; 释意理论聚焦意义转化的完整认知过程, 通过理解、脱壳、重述形成可落地的翻译路径。对于政策性、专业性极强的农业科技公文, 目的论侧重传播效果的导向易造成改写尺度宽泛, 存在政策信息偏移风险; 而释意理论以原文核心意义为锚点, 能够严格约束语义重构范围, 兼顾政策内涵、技术精度与公文语体规范[7][8]。

因此, 本文以释意理论为核心研究框架, 将目的论作为理论参照。依托释意理论“认知补充-脱壳-重构”的递进路径, 结合政策背景与专业知识补足隐性信息、脱离汉语句式束缚, 再依照俄语术语规范与政务语体完成译文重构, 可让每一处译法均有理论支撑, 实现译文专业性、准确性与规范性的双重校验。

3. 释意理论下农业科技公文汉译俄实证分析

3.1. 词汇层面: 中国特色农业术语的语义脱壳重构

农业科技公文术语分为两类: 一是国际通用农业技术词汇(智慧农机、数字农业), 可直接采用俄语行业固定术语; 二是中国政策专属负载术语(农业新质生产力、五良集成技术), 无俄语现成对应概念, 是翻译核心难点。依据释意理论, 翻译核心不是匹配字面词汇, 而是还原术语背后完整政策内涵, 再适配俄语科技公文术语表达习惯重构[9]。

案例 1: 农业新质生产力

原直译: новая продуктивная сила в сельском хозяйстве

释意优化: новая качественная производительная сила в сельском хозяйстве

分析: 直译仅对应“新”的表层词义, 未捕捉术语核心内涵——“以科技创新驱动、质量变革为核心的新型农业生产力”。按照释意理论, 译者先完成认知补充, 厘清“新质”核心限定词为“高质量、品质变革”, 而非时间维度的“全新”; 脱离汉语结构外壳, 选用俄语科技公文高频形容词 качественная 限定 производительная сила, 贴合俄罗斯农业部官方文件术语体系, 完整传递政策概念, 避免俄语读者将其误解为“全新增加的生产力”。其理论路径可概括为: 认知补充(界定“新质”的政策语义)-脱壳(舍弃“新+质”的字面组合)-重构(以 качественная 与 производительная сила 重建术语)。

案例 2: 五良集成技术

原直译: технология интеграции пяти достоинств

释意优化: комплексная технология «пяти совершенств»

分析: 直译将“良”简单对等为 достоинства(优点), 丢失术语行业特指意义: “良种、良法、良田、良机、良制”五大农业配套技术体系。译者依托农业专业背景完成认知补充, 剥离汉语数字概括式外壳, 采用俄语科技文本常用带引号特指短语 комплексная технология «пяти совершенств», комплексная 精准对应“集成、成套”语义, совершенств 替代泛化的 достоинств, 匹配农业技术文本语体规范。其理论路径可概括为: 认知补充(还原“五良”的五项专业内涵)-脱壳(摆脱数字概括式与“良”的字面对应)-重构(以 комплексная технология «пяти совершенств»形成可识别的俄语术语)。

案例 3: 四字政策并列短语: 政府指导、市场运作、节俭办会、注重实效

原直译: государственное руководство, рыночная работа, экономия выставки, внимание на результат

释意优化: «государственное руководство, рыночная организация мероприятия, экономное расходование средств, упор на практические результаты»

分析: 汉语四字格为文化专属形式外壳, 无俄语对应结构。释意翻译放弃逐词对仗, 提取每个短语

核心语义: “市场运作”核心为展会市场化组织, 译为 *рыночная организация мероприятия*; “节俭办会”本质是经费节约, 译为 *экономное расходование средств*; 统一使用俄语公文名词化短语, 用引号标注政策总括表述, 符合俄语政务文件行文惯例。其理论路径可概括为: 认知补充(明确四项办会原则的行为指向) - 脱壳(舍弃四字格的形式对仗) - 重构(以结构平行的俄语名词化短语再现政策功能)。

3.2. 句法层面: 汉语意合长句的俄语形合逻辑重塑

汉语农业公告多用无主句、流水长句, 依靠逗号串联多层并列信息; 俄语政务文本严格依靠从句、分词短语、被动结构搭建显性逻辑, 排斥松散无主句。释意理论要求译者拆解汉语隐性逻辑, 脱离逗号连接的表层句式外壳, 按照俄语语法规则重组语序、转换语态, 实现交际语义对等。

案例 1: 长句的拆分与重组

原文: 展会紧扣“新质生产力·农业新未来”主题, 精心组织开展展览展示、会议活动、洽谈交易、新品发布四大板块活动。

原直译: Тема - «Новая качественная производительная сила – Новое будущее сельского хозяйства». Выставка тщательно спланировала и проводила четыре сектора мероприятий: экспозиция, конференции, переговоры и сделки, презентация новых продуктов.

释意优化: Выставка, проходившая под девизом «Новая качественная производительная сила – Новое будущее сельского хозяйства», включила четыре основных блока мероприятий: экспозиция, конференции и форумы, деловые переговоры и сделки, презентации новых продуктов.

分析: 直译机械拆分原句, 割裂“展会”与“主题”的修饰逻辑, 语句零散、公文流畅度不足。译者先完整理解全句语义: 主句核心主语为展会, 主题是后置修饰限定信息, 四大板块为宾语并列内容。脱离汉语逗号分割的表层形式, 采用俄语独立形动词短语 *проходившая под девизом* 嵌入主语后, 用单一谓语 *включила* 统领全部板块, 显性化主从逻辑, 契合俄语展会官方报告行文范式。其理论路径可概括为: 认知补充(识别主题、主语与活动板块的信息层级) - 脱壳(拆除汉语逗号链) - 重构(以形动词短语和单一谓语建立俄语主从结构)。

案例 2: 被动句与主动句的转换

原文: 成功举办 2024 年上海合作组织现代农业发展圆桌会议, 发布《上合组织农业基地农业合作行动计划(2025~2027)》。

原直译: Мы успешно проводили круглое столовое собрание по развитию современного сельского хозяйства ШОС в 2024 году, а также «План действий по сельскохозяйственному сотрудничеству базы ШОС (2025~2027)».

释意译文: Успешно проведен Круглый стол по развитию современного сельского хозяйства ШОС-2024. На нем был представлен «План действий по сельскохозяйственному сотрудничеству базы ШОС по сельскому хозяйству (2025~2027 гг.)».

分析: 汉语无主句直译人为添加第一人称 *мы*, 主观化表达违背俄语公文客观中立语体要求。依据释意理论, 剥离汉语主动语态外壳, 提取客观事件语义, 采用俄语政务文本标配被动形动词短尾 *проведен, был представлен*, 以被动结构弱化主观主语; 将后半句补充衔接短语 *на нем*, 清晰建立会议与行动计划的逻辑关联, 兼顾语法规范与公文语体严肃性。其理论路径可概括为: 认知补充(判断无主句的客观陈述功能及两事件关系) - 脱壳(去除汉语省略主语和主动叙述外壳) - 重构(用被动结构及衔接语构成俄语公文句群)。

案例 3: 多层并列长句拆分重组

原文: 田间展设置 7 个综合展示点和 13 个参观点, 涵盖了“粮食安全、旱区节水、耕地保护、乡村振兴”等多个主题和内容, 集中展示了“五良”集成技术、数字农业、智慧农业、旱区农业高效节水等高精尖技术在现代农业发展中的引领示范作用。

原直译: Полевая выставка установила 7 комплексных демонстрационных пунктов и 13 точек для посещения, она охватывает темы продовольственной безопасности, водосбережения в засушливых районах, защиты пахотных земель, возрождения села, она демонстрирует передовые технологии, включая комплексную технологию «пяти совершенств», цифровое и умное сельское хозяйство, высокоэффективное водосбережение в засушливых зонах, их ведущую роль в развитии современного сельского хозяйства.

释意优化译文: На полевой экспозиции оборудовано 7 комплексных демонстрационных площадок и 13 экскурсионных точек, посвященных таким направлениям, как продовольственная безопасность, водосбережение в засушливых регионах, охрана пахотных земель и возрождение села. Здесь демонстрируется ведущая роль передовых аграрных решений — комплексной технологии «пяти совершенств», цифрового и интеллектуального сельского хозяйства, систем эффективного водосбережения для засушливых зон — в модернизации аграрной отрасли.

分析: 原译文照搬汉语流水句结构, 重复使用代词 она 充当主语, 多个语义层次堆砌在单句内, 句式臃肿杂乱, 没有清晰区分场地、主题、技术示范三层逻辑。优化译文遵循俄语形合特征, 采用被动结构 оборудовано 弱化人为主语, 通过形分词 посвященных 搭建修饰关系, 利用破折号区分技术列举与核心语义, 将一整句汉语拆分为两个逻辑清晰的俄语短句, 层次分明, 契合俄语农业公文书面表达习惯。其理论路径可概括为: 认知补充(区分场地、主题和技术示范三层信息) - 脱壳(打散多层并列流水句) - 重构(以两个句子、被动结构、形分词和破折号重建层级)。

4. 结论

4.1. 研究主要结论

本文以第 31 届杨凌农高会成果公告为研究语料, 依托释意理论语义优先的核心逻辑, 针对农业科技公文汉译俄核心难点开展实证研究, 突破传统直译的局限, 构建了适配农业细分领域的分层翻译策略。研究表明, 释意理论“脱壳重述”的核心思路, 可有效消解汉俄语言类型差异, 解决中国特色农业政策术语无对等俄译的行业痛点, 保障译文同时满足专业准确性、语法规范性与公文语体正式性三重标准。

相较于通用俄译研究, 本文立足农业对外传播实际需求, 提炼出可落地、可复用的术语翻译与句式重构实操范式, 可为农业政务、科技文本汉俄翻译提供实践参考。同时, 本研究在实证过程中明晰了释意理论的适配价值与应用边界, 为后续相关理论研究与实践拓展提供支撑。

4.2. 研究延伸与拓展思考

基于上述研究结论, 本文进一步从对外话语传播价值、理论应用边界、行业资源建设三方面展开延伸讨论, 并结合研究不足提出优化建议, 拓宽本研究的应用广度与理论深度。

4.2.1. 对汉俄政治话语体系外译的普遍启示

本文虽聚焦农业科技公文翻译场景, 但其翻译思路对汉俄政治话语外译具有普遍借鉴意义。中国特色政治话语蕴含特殊政策内涵与行业属性, 句式多凝练复杂, 无法依靠简单字词直译完成传播。结合释意理论的意义重构逻辑, 政治话语外译应建立“政策概念 - 核心术语 - 话语功能”的对应体系, 依托权威文本界定概念边界, 适配俄语话语规范选取稳定译名, 重组文本逻辑与语体语气, 在忠实原文政策立

场与事实的基础上, 提升中国特色话语在俄语语境的可读性与传播效力[10]。

在此过程中, 译者需作为受政策、专业与语体约束的跨话语协调者, 摒弃主观改写, 以意义忠实为核心、语体适配为准则, 实现政务与科技话语的精准对外传播。

4.2.2. 释意理论应用于高专业文本的风险与适用边界

释意理论以意义传递为核心, 适配农业科技公文翻译, 但在高专业性文本中存在一定应用风险与边界。其“认知补充-脱壳-重构”的翻译流程高度依赖译者专业素养, 若把控不当, 易出现主观阐释过度、专业信息损耗、术语译法不统一等问题, 进而影响公文的严谨性与权威性。

具体而言, 无专业支撑的认知补充易偏离政策本意, 过度语义脱壳会破坏技术术语与数据的精准性, 片面追求俄语流畅度则易模糊专业边界[11]。

为规避上述风险, 本文提出分层约束机制: 对国际通用术语、政策负载术语、普通政务表达实行差异化译法规则。同时, 核心译法需依托权威出处、经过多层审核校验, 对数据、机构、法规等高风险信息开展一致性核查, 以此明确释意理论在专业公文翻译中的适用边界。

4.2.3. 汉俄农业平行语料库与特色术语库建设建议

针对当前汉俄农业翻译语料稀缺、术语译法混乱的行业问题, 本文结合研究实践提出轻量化、可落地的语料库与术语库建设建议。未来可采用“高质量、滚动式扩充”思路, 依托国内外官方涉农权威文本, 构建小规模、高精度的双语平行语料资源[12]。

初期可筛选近五年权威涉农文本, 构建标准化双语句对, 并完成多维度精细化标注, 完善术语库字段设置, 实现术语溯源、分类与规范复用。

建设流程可结合机器初对齐、译者复核、专家定域与母语者抽检模式, 建立术语双人审定、动态更新与错误修正机制。同时将本文标准化翻译流程嵌入资源库, 形成可复用的翻译案例体系, 助力农业汉俄翻译标准化、数字化发展。

4.3. 研究局限与未来展望

本研究仍存在一定局限: 研究语料来源单一、覆盖维度有限, 难以完全适配各类农业公文翻译场景; 译文评估以质性分析为主, 缺乏量化数据支撑。后续可扩充多类型、多年份涉农公文语料, 完善分层翻译策略体系, 并引入量化评估方式, 进一步提升研究客观性与普适性。

未来研究可进一步深挖释意理论的认知重构机制, 依托专业化双语语料库与术语库, 完善农业术语俄译规范体系, 持续提升中国农业科技与政策话语的对外传播质量, 服务于中俄涉农交流与对外话语建设。

参考文献

- [1] 马爱平. 杨凌农高会: 打造中国农业领域的“奥林匹克盛会”[N]. 科技日报, 2023-09-14(002).
- [2] 李甜. 农业科技文本中的翻译问题[J]. 嘉应文学, 2024(14): 89-91.
- [3] 贾晓霞. 《有机农业研究》俄译汉实践报告[D]: [硕士学位论文]. 四平: 吉林师范大学, 2022.
- [4] 刘和平. 释意理论在中国的译介与应用[J]. 上海翻译, 2025(3): 8-14+95.
- [5] 于芳. 目的论指导下的外事翻译策略与失误探讨[J]. 华东交通大学学报, 2008, 25(2): 70-73.
- [6] 杨棒碟. 论文学翻译中的译者主体性[J]. 现代英语, 2023(22): 92-94.
- [7] 冷锦英. 释意理论视角下中国文化特色词的口译策略研究[J]. 文化创新比较研究, 2022, 6(17): 29-32.
- [8] 崔丽, 王晓阳. 释意理论视域下的口译策略实证[J]. 长春教育学院学报, 2018, 34(8): 62-64.

- [9] 吕新涛. 第三十一届中国杨凌农业高新科技成果博览会胜利闭幕[N]. 西北信息报, 2024-10-30(001).
- [10] 黄昱绮, 蓝红军. 近 20 年来我国国家政治话语翻译实践中态度语义的变化[J]. 北京第二外国语学院学报, 2023, 45(6): 80-93+156.
- [11] 曹明伦. 外来术语翻译和译名统一问题——以 Categorical Imperative、Lost Generation 和 Trace 的汉译为例[J]. 上海翻译, 2021(1): 83-88+95.
- [12] 宁海霖. 面向翻译的语言知识服务系统构建——核心结构与基本原则[J]. 中国科技术语, 2023, 25(2): 44-50.